SONDERNACH 01

Texte alsacien	*Texte français*
00'00"00	
Eins, drei und fünfzig nul zwei	*un cinquante-trois, zéro deux*
erzähle vom Laawe	
puis pb de son => inaudible	
00'00"25	
Mer kà sàge (àm?)... Àllerheilige, àm elefte Novamber un e so rum, fàngt's scho àn ze schneje, un deno esch bi ùùs Wäd (winter?) Zitt.	*On peut dire qu'il commence à neiger aux alentours de la Toussaint ou du 11 novembre. C'est à cette période que commence l'hiver chez nous.*
Mer, àls Büre, mer hai trotzdam im Wäter hàn mer ze schàffe. Denn mer geht mit'm Veh in üswartigi Stàllunge un fiedert des Füder, un zwàr màcht mer dàs, will mer ewe die Àbfàhrtswaj net het, un will de Transport fer die ... denne Mittel zu witt esch. Net wöhr?	*Malgré l'hiver, nous autres paysans avons quand même du travail. On emmène les bêtes dans d'autres étables, on les nourrit avec du fourrage. On fait cela parce que le transport coûte trop cher(??)*
Un no geht mer mit'm Veh nùf, àss mer die Màtte meschte kàà un widder s'Füder rüs hole, fer die Vehzùcht rentàwel ze gstàlte.	*Puis on fait monter les bêtes dans les hautes patûres, afin de fertiliser les prairies, pour que l'herbe y pousse à nouveau, histoire de rentabiliser l'élevage.*
00'01"12	
Es geht jo, kà mer sàge, zemlig àb, denn die Jugend, die will sich do de (greu..) (...) met dem bschàftige, àwer es esch e Àrtikel, wo mer meuss sän bi ùùs, net wöhr? Àlsooo...	*Notre activité diminue, car la jeune génération ne veut pas s'en encombrer, mais c'est un sujet qu'il faut aborder chez nous, n'est-ce pas?*
00'01"30	
Wie gseit, esch des ewe so vor Johre de durich... de durich... gschàffe wore. Mer hààs von unsere Vorfàhre gelehrt un miens o widdersch bedriewe, trotzdam dass mer met denne moderne Mittel suecht, vorwarts ze kùmme, bliet àwer dàs doch e so zemlig noch'm àlte Système bstehe.	*Comme dit, on travaille tout au long de l'année. Nos ancêtre nous ont appris ce travail et nous devons le poursuivre, même si nous essayons de le faire progresser avec des moyens plus modernes, on reste quand même très traditionnels dans notre mode de travail.*
00'01"49	
Deno, wenn mer, kà mer sàge, wenn's e Mol richtig ànfàngt, àn ze schneje, un kàlt ze ware, im Janer, no kùmmt mer ràà ins Dorf un fiedert no des (derres?) Füder ùf	*Quand il commence vraiment à neiger et à faire froid, en janvier, on descend au village et on nourrit les bêtes au fourrage.*
00'02"04	
Mina Groovàter àrwet, Àrwet het jo e jeder, net, im Wäder, do wort de Zwatzig (???) repariert, wort war mer sàge, ...Bäim rüsgemàcht, Holz gemàcht, met dem (vom vorgehede???) Jöhr... So geht de Wäder rum.	*Mon grand-père travaille aussi, on a tous du travai, en hiver: on répare (quoi?), on coupe des arbres, on fait du bois (!!!)... C'est ainsi qu'on occupe l'hiver.*

SONDERNACH 01

Texte alsacien	*Texte français*
00'02"25	
s'schnejt deno, jetzt dis Johr esch's zemli guet rùmgànge, hoiptsachlig d'r Hornung esch, kà mer sàge, mild gsää, un het net viel Schnee ghàà.... àwer so e mol im Johr sä mer im Janer un im Hornung bis witt in de (Mesnig???) gànz im Schnee gsää, un drùm esch ewe bi ùùs de Wäder làng.	*Et puis, il neige. Pourtant cette année, ça s'est bien passé. Le mois de février était notamment plutôt doux, pas très enneigé... mais il y a eu des années où toute la vallée était bloquée par la neige au mois de février. C'est pour ça que notre hiver est très long.*
00'02"48	
Im Àwril fàngt deno die Àrwet àn, düssene. No meuss me hedde im Dorf ùf die Màtte gehe un muss die Màtte widder bùtze, die Màtte ummischte, net wöhr? un wie s'esch... mit dam rùckt's no geje de Friehjohr zu	*En avril, on commence à travailler en extérieur. En-bas, au village, il faut nettoyer les prairies, les fertiliser, et c'est à ce moment qu'arrive le printemps.*
00'03"06	
No ware im Dàl die Ardäpfel gsetzt un scho herd mer àb un zü oder no vo de Sanne, von dajenige, wo ùf di Bari gehen, àss jetzt bàl die Zitt widder kùmmt, wo mer ùf die Bari geht.	*Dans la vallée, on plante les pommes de terres, et on commence à avoir des nouvelles des hautes-pâtures et de ceux qui y montent déjà, et on comprend qu'il sera bientôt temps de monter nous aussi.*
Die Barri, dàss nenn ich jetzt e so, wills e so ortsüblicher Gebrüch esch bi ùùs... Dàs säj die herwaggelajene Ferme, wo nùmme im Sùmmer bewohnt säj, net wöhr? Im Wäder kànn do sich neeme ùfhàlte, hechschte Fàll mer geht e Mol nùf fer leuge, ob àlles in Ordnung esch, eb àlles gschlosse esch, eb de Wäd kenn Dàch genùmme het, net e so, net... Mer musse, wenn's mejlig esch, àb un zü bsuche, denn s'esch do in de letsche Johre vielmol vorkùmme, àss so Làndsdrejisch es üblich gemàcht häd un e so Dings, net wöhr... un... no muss mer eu leuge, ob de Wäd niene nix bschadigt het, net... die Natür (störs) so...	*C'est une vieille coutume chez nous que de les appeler ainsi. Il s'agit des fermes éloignées et isolées, occupées seulement l'été. On ne peut pas y habiter l'hiver. Au mieux, on peut y faire un tour pour vérifier que tout est en ordre, bien fermé, qu'il n'y a pas eu de dégâts causé par l'hiver. Il faut y aller si possible régulièrement car ces dernières années, il est arrivé des trucs...*
00'04"06	
Deno ...	*Ensuite...*
- Im Friehjohr	*- Parlez-moi du printemps*
00'04"13	
Ja im Friehjohr, wenn deno die Zitt esch, àlso will mer sàge, stàrt mitte Mäi, geje Ands Mäi, wàndert me no nùf, in die Bari Ferme, un recht e Sàch, denn, Àfàngs Juni, kùmmt s'Pàchtveh, s'Lehveh, wie mer's bi ùùs dàss nennt.	*Le printemps commence au milieu du mois de mai. Vers la fin du moi, on commence à rejoindre les fermes en hauteur, pour préparer l'été, car début juin, les bêtes, « s'Pàchtveh » comme on dit chez nous, arrivent*
00'04"40	

SONDERNACH 01

Texte alsacien

Namlig, die Bariwirtschàft esch e so iigstellt, e jeder Bür nemmt sini Kej nùf un het üs dajenige Stàllunge üs'm Dorf, zü un züdlich nà Pàchtveh, oder Lehveh. Fer das Lehveh bezàhlt er denoch, àm And von de Saison, dàss heisst, àfàngs Oktower, jenoch em Milchetràg.

00'05"02

Un so esch no die Zitt kùmme, wo mer nùf fàhrt, (làdürt?? nàtürlig?), ùf die Bari zieht,

00'05"11

Wenn die Zitt esch, wo mer nùf fàhrt, net wöhr, esch's e so fer die Dàlbüre, kà mer sàge, e so ne kläi Feschte. Do kùmmt mer deno zamme, met'm Veh, die Kejharte, die gehn ùf de Bari, mit de Glocke un... es esch e so e, kà mer sàge, e Freiedaa. No kùmmt mer zamme, no get's e so kläin Schmaus, un wort e bissel Wii getrunke, un vezählt iwwer de vegànge Wäd. Mer vezählt äu iwwer Zükuft, wàs es mächt gaj, hoffentli bliet s'Veh gsùùt do howe ne, un wenn de Dàà ze And geht, no geht mer widder nunder ins Dàl, un vo derde àb, säa se no in dem betraffende, wo die Ferm sin esch, eder de Bari sin esch, bi sallem in sinem « obhürt » , säjt mer, bi sallem siner Veràntwortung, net wöhr, denn er esch ver àlles veràntwortlich.

00'06"13

Uf denne Bari word mäichte Täils Meeschterkaas fàbriziert, eventuell o der Schwitzerkaas, wie mer säjt, àwer saller word ererscht im Hochsùmmer ... kùmmt dràà.

Dr Kaasmarkt esch jo, kà mer sàge, in de letschte Johr viel zeruck gànge, àwer trotzdem esch's noch e Sàch, wo mer kà sàge, se esch noch eventuell e bissel rentàwel, un dànàch word o nàtirlig ùf d're Eigetemer...word do..do.. s'Veh ufziege, s'Veh zichte, no , wierum, ewe will die Ràceinmeschunge, üs àndere Stall, e Nutze esch. Es esch...eee...ke Inzucht, net wöhr?

00'07"00

De Sùmmer geht e no mit dam so ze And, heede im Dàl, màcht denno die Bevelkrung, wo s'Veh do howe het, un e bessel frejer esch, will mer's Veh net uf de Wäid het hette im Dàl, màcht no s'Füder. S'Füder esch wie jetzt zuem Beispiel Farne. S'letschte Johr, esch's jo pàssàwel guet gànge mit'm Füder màche, àbgsah, es het e bissel weni gaa, net wöhr, die droge Zitt het wenig üsgemàcht mit'm Füder, s'het

Texte français

Voici comment on fonctionne dans les hauteurs: chaque paysan y emmène ses bêtes ainsi que des bêtes de « location », pour lesquelles il paye un tribut en fonction de la production du lait à la fin de la saison, début octobre.

C'est la période à laquelle on rejoint les fermes dans les hauteurs.

Pour les paysans de la vallée, c'est pour ainsi dire une petite fête. On se rassemble, avec les bêtes, les troupeaux de vaches qui vont rejoindre leurs pâtures en montagne, avec leur cloches, c'est comme qui dirait un jour de fête. On se réunit, on fait un petit festin, on boit un peu de vin, et on se raconte l'hiver qui vient de passer. On parle aussi de l'avenir, on espère qu'il n'arrivera rien au bétail, et quand la journée se termine, chacun rentre à nouveau chez soi dans la vallée. A partir de là, le bétail est sous la responsabilité du propriétaire de la ferme de montagne. Celui-ci est responsable de tout.

Dans les montagnes, on fabrique principalement du munster, pafois aussi du gruyère, mais seulement pendant la période estivale.

Le marché du fromage a lui aussi reculé ces dernières années, mais sa fabrication reste encore rentable dans certains cas. Dans les propriétés où on élève le bétail, on essaye de mélanger les races, car c'est utile. On essaye d'évité la consanguinité.

Quand l'été arrive à sa fin, la population profite de l'absence du bétail, qui est encore en pâture dans les hauteurs, pour s'occuper des récoltes. L'an dernier, la récolte de fourrage s'est plutôt bien passée, mis à part le fait qu'elle était assez faible, à cause de la sécheresse qu'il y avait eu, mais le fourrage était d'excellente qualité. C'est pour ça qu'elle a d'ailleurs été plus vite épuisée l'an dernier.

SONDERNACH 01

Texte alsacien

net so àhrig veel gaa, àwer e echt Qualität fer Füder. Un drum esch deno dàss ewe, wo zemlig schnall verstàtte gànge esch s'letscht Johr

00'07"45

- Kennde n r mer saawe, wie e so Bari Ferme ussieht? es esch do Wäid drum rum)

00'07"56

Àlso ich mecht do jetz noch axpliziere, wie ewerhoipt e so e Bari Ferme üsseeht, net wöhr. Ich hàd jo geredt ghà devoo, von de Bari Ferme, àwer dàs hàw i net erklaart.

Àlso Bari Ferme lejt so durichschnettlich doizig bis zwelefhundert Meter, zum Teil, un no bis zue drittzehhùùdert Meter Meerespittel, ewe iwwer Meerespittel, un wenn er jetzt no in die Bari Ferme kùmme, kùmmen'r um engene niin. Do in dem Räum, esch deno im Eck e Fiergrueb un e so e Durn, wo de Kaaskessel drànhangt. Uf der ander Sitt esch die Malkestub, wo sich die Malker ufhàlte, wo die Kaas gsàlze un prepariert ware, un uf der ander Sitt esch deno e so e Ufenthàltsräum. Denn in dem erschte Platz, in den erschte von denne Bari Ferme, word unenander bissle Wirtschàft mitbetriewe, worum de Fremdevekehr, wo iwwer die Bari geht, des säj efter, deno fröher, wenn se, zeum Beispiel e Gewitter kùmme oder so, ewerhoipt im Sùmmer, wahrend dem Ufenthàlt in de Bari, fröher, hàn se kenne do ebs verzähle.

Will mer zuem Beispiel äu het äu, in viele Gegende von denne Bari Ferme, so Chalets, so Vacanthiesle, un die hai im Sùmmer durichnittlich zemlig Litt üs de Stàdt un die verlaawe no dorte ehri Ferie, un hole oder no die wàs zuem Beispiel Milich, Kaas, Butter, un e so, hole se deno, un vezähle's, un dàss màcht im Malker ... màcht dàss zemlig Guet ver sin Gschaft, net wöhr

00'09"50

Er brücht dàs net in die Stàdt ze fiehre, er brücht dàs net widdersch ze...euh...geje Ort tràje un verkoife...Er kàà's glich ùf'm Plàtz verkoife. Un drum esch bi ùùs, hoiptsachlig bi ùùs in de Hochvogese, de Fremdevekehr, de Tourischtevekehr, e àgenahmi Sàch un vo àlle garn gsaa.

Denn des bringt heede im Dorf, un drowe ùf de vergelagene Ferme zemlig viel Gald, jenoch de Sùmmer. Zuem Beispiel de letscht Sùmmer, esch e üsgezäichneter Saisonsùmmer gsä fer

Texte français

- Pouvez-vous décrire une de ces fermes?

Je vais vous expliquer à quoi ressemblent ces fermes de montagne, car j'en ai parlé sans aller dans les détails.

Ce type de ferme est situé à 1000, 1200 m, voire 1300 m au-dessus du niveau de la mer. On y entre par l'arrière. Dans un coin de la première pièce, il y a un foyer pour le feu, et un ???

De l'autre côté se trouve la pièce réservée à la traite, dans laquelle on sale et prépare également les fromages, et encore de l'autre côté, il y a ce qu'on peut appeler une salle de séjour. Een effet, ces fermes sont en premier lieu dédiées au commerce et accueillent les étrangers qui passent par les montagnes. Autrefois, ils venaient s'abriter là pendant les orages, notamment en été, et en profitaient pour discuter.

Dans certaines régions, on a aussi par exemple de plus en plus de maisons de vacances, de châlets, qui accueillent beaucoup de monde en été. Ce sont en général des gens de la ville qui viennent passer leurs vacances, et viennent donc chercher leur lait, leur fromage, etc à la ferme, ce qui arrange bien les affaires du paysan.

En effet, il n'a pas besoin d'emporter ses produits en ville pour les vendre, puisqu'il peut le faire directement sur place. C'est pourquoi l'afflux de touristes est une bonne chose pour nous, dans les Hautes-Vosges.

C'est bien vu de tout le monde, car ça apporte pas mal d'argent, aussi bien dans la vallée que sur les hauteurs, selon la qualité de l'été. L'an dernier, par exemple, l'été a été particulièrement beau et nous

SONDERNACH 01

Texte alsacien

Fremdevekehr un Tourischte

00'10"35

Natirlig esch des net àlle Johr so. Wenn's rajt un rajt, un bstandig àlle Wiel rajt, no gehn die Fremde lit o net furt, un no hà mer in de Bari o kenn so interessànti Innàhm. Drum ewe, wie gsäjt, esch e gueter Sùmmer fer ùùs denoch besser. Er esch o besser, in dare Beziehung, fer's Veh, wo deno drowe esch, denn bi kàlte Sùmmer, het mer vielmol Veh wo kràNk wort, eder e so, denn s'Klima in der here Region esch doch schon zemlig rüch, net wöhr, un het e gewissi Bhàndlung notwandig fer's Veh, wo mer im e druckene, oder will mer sàge e gueter Sùmmer, doch net so het.

00'11"23

De Sùmmer geht deno e so zue And. Die Saison kà mer sàge fàngt à, e so ùm de Quatorze Juillet rùm. No geht's e so durich de Oigscht, eventuell, het mer wenn's scheeni Dàà esch, sämlig e so mittel geje Septamber, àwer wenn's deno die Raje Period kùmmt, vielmols kùmmt se schon àfàngs Septamber, eder vielmols word's schoo... jo àfàngs Septamber kàlt eder so, no sieht mer dàss es àbnemmt ùf de Bari, un die Saison bricht no kolossàl schnall àb. Farne (frejer??) esch's àndersch gsä, die Saison het gedüürt bes Ands Septamber het mer immer noch Màasse Mansche gsaan ùf de Bari rùm, will ewe dess Watter üsgezäichnet durich de Sùmmer gsä esch.

00'12"09

Àfàngs Oktower deno, wenn's kàlt word, un vielmols fàngt's schoo bàl àn ze schneje, bis ràà so ùf die doizig Meter, wo die Vehmalker no Schwierikeite hà mit'm Veh, un hoiptsachlig de Michelsdàà, esch denn de Àbsteigdàà fer die Bari Ferme, net wöhr, àm Michelsdàà geht's Veh widder in de Eigetem, un no gehn se widder ràà, àwer vielmol bliewe se noch nüs, wenn schee Watter esch, bis zuem dritte, zuem vierte, eder sogàr zuem àchte, niente Oktower, dàss heisst, wenn's scheen Watter esch, net wöhr

No kùmmt s'Veh widder ràà ins Dàl, un deno ware hedde im Dàl die Matte geweidt. Die Màtte, des nennt mer die Màtte, wo mer im Sùmmer s'Hoi gemàcht het drùf, net wöhr, do esch schoo e zemligi Weidt widder, un deno lost mer erüs, bie e so, wenn's guet geht, bis àm Machtes Dàà, des esch de eleft Novamber.

Texte français

avons fait une bonne saison.

Ce n'est naturellement pas le cas tous les ans. S'il n'arrête pas de pleuvoir, personne ne vient dans les montagne, et nous ne faisons pas d'aussi bonnes recettes. C'est pourquoi un bel été est plus intéressant. Il l'est aussi de notre point de vue d'éleveur, car pour le bétail qui est en pâture dans les hauteurs, les risques de maladies sont plus élevés quand l'été est frais, car le climat est assez rude dans la région. Il faut donc consacrer plus d'attention au bétail que lorsque que l'été est ensoleillé.

L'été touche alors à sa fin. C'est une saison dont on peut dire qu'elle commence autour du 14 juillet, qui s'étend sur le mois d'août, et éventuellement dure jusque mi-septembre si les beaux jours persistent, mais parfois la saison des pluies commence dès début septembre. Il fait également souvent froid dès le début de septembre, et on voit bien qu'il y a moins d'herbe dans les pâtures, et la saison s'arrête alors brutalement. Autrefois, c'était différent, elle durait jusqu'à fin septembre. A l'époque, on voyait encore beaucoup de monde s'affairer dans les montagnes à cette période de l'année, car le temps avait été très agréable durant tout l'été

Ensuite, début octobre, quand il commence à faire froid, et quand même souvent il commence à neiger à 1000m, les paysans commencent à avoir des difficultés avec leur bêtes. La St-Michel marque alors le retour au village. Souvent, les bêtes restent quand même dehors, s'il fait beau, jusqu'au trois, quatre octobre, voire jusqu'au huit, neuf octobre.

Le bétail revient alors dans la vallée, et va paître dan les prairies d'en-bas. Ce sont les prairies sur lesquelles la fenaison a eu lieu pendant l'été, et sur lesquellle l'herbe a déjà repoussé. On le laisse en extérieur jusqu'au 11 novembre, qu'on appelle le « ?? »

SONDERNACH 01

Texte alsacien

00'13"11

question de l'enquêteur: er wod von de Weidt wie gemischt esch, un die wie net gemischt esch wisse...

00'13"30

Es esch e Kàpitel, wo'n ich zum Teil vergasse hà. Er manscher frögt sich, es fàllt viel Mischt, Dinger wie me säjt, àb, vom Veh im e so e ne SDàll, namlig s'Veh esch doch trotzdam zittewies im Dàà im Sùmmer, im Höchsùmmer im Dàà im SDàll, un wenn's e mol kält word, ze Nàcht. wie mer danne ùf d'Weidt bringt, wie mer danne benutzt, àls...denne Mittel ... E manscher het vellicht des noch net gsaa: owe àn e jedere von dene Ferme esch e Wejer, dar es vellicht e so zeh Meter làng, vier-feif Meter breit, un vorne esch deno e Loch, un der Wejer, des Wàsser word deno gschwellt/Gfillt, un àlle Dür, wenn's Veh düsse esch, word de Wejer ùfgemàcht, un dàs Wasser word deno durch de SDàll gschwammt, un no word de ganz Stàll süfer üsgewasche. Un dàs Wàsser nemmt deno denne Mischt met, vielmol drei, vier Kilometer eder noch widdersch un e so àm Hàng, ware immer Schlitz, wie die pferrig gemàcht un àlle Dàà word eno der Schlitz widdersch getràáwe un widdersch getràáwe, bes es so de Weidgàng gemischt wore esch.

00'14"46

Denn dàs esch erschtens e Mol e kollossàli Arweitserlichterung, mer brücht net de Kàrich ze namme un de Mischt fortzefiehre, eder e so (ze spräje), wenn mer's zuem Beispiel ùf'm Ewene het. S'Wàsser màcht dàs àlles, s'Wàsser verteilt's un schwammt's ...von de Furich wall me sàge vielmol zeh, fufzeh, zwànzig, drissig Meter nàà àm Hàng, un deno esch dàs àlles geregelt, un àn danne Pferich durich get bis s'nachschte Johr no e kolossàler Gràsswuchs. Un hoiptsachlig, in danne Zitte, wo deno, vielmol im Friehjohr, wenn net gràd so green esch iweràll, do esch deno màchtig un green

00'15"38

Es esch deno... es esch deno...es so um s'Gebej rum, ware mer sàge so sechs, siwe, bis ze zeh, zwelf Hektàr, dàs nennt mer ums Gebej rum, der Wàse. Dàs esch ewe die zàmme Weidt, wo mer kà sàge, wo mer so durich die Wàsserfellig gedenkt word.

Owe dràà nuf, esch deno die Àlmang, dàs esch no, do kàm mer sàge, die Wildweidt, wie mer dàs nennt, net wöhr. Die Wildweidt, die bezieht sich widdersch nuf, geje de Wàld, bis nuf uf die hechscht Gipfel nuf,

Texte français

vous parliez de prairies fertilisées, et d'autres non fertilisées.

J'ai en effet oublié de parler en partie de ce thème-là. On peut se demander ce qu'on fait des excréments que laissent les animaux dans les étables. En effet, le bétail y passe une partie de la journée en été, et quand il commence à faire froid, il y passe la nuit. Et on peut donc se demander ce qu'on en fait, de ce « produit ». Peut-être ne l'a-t-on pas remarqué, mais un peu plus haut que chaque ferme, on trouve un étang, d'environ 10-12 mètres de long et 4-5 mètres de large. A l'avant, il y a un trou par lequel on peut laisser l'eau s'échapper. Dès que le bétail quitte l'étable, l'eau s'écoule à travers l'étable, qui est alors bien nettoyée. Cette eau emmène le purin, souvent sur 3, 4 kilomètres, voire plus loin, et dans la pente se forment alors des fentes, qui se creusent un peu plus chaque jour, jusqu'à ce que toute la prairie se retrouve ainsi fertilisée.

Ceci constitue un soulagement considérable dans le travail de l'éleveur: il n'a pas besoin de rassembler le fumier sur une charrette, ni de le transporter ailleurs, ou de le répandre, par exemple quand il a un terrain plat. L'eau fait tout le travail, elle répartit le purin et nettoie...

Et ainsi, l'affaire est réglée. Cela permet une bonne pousse de l'herbe l'année suivante, notamment à la période à laquelle elle ne pousse pas encore partout, comme au printemps. A ces endroits, elle pousse encore mieux et plus verte.

Autour du bâtiment, il y a environ six à sept, voir dix à douze hectares de prairie qui sont ainsi fertilisées.

Plus haut, on trouve ce qu'on appelle les patûres sauvages. Elles s'étendent vers la forêt, jusqu'aux plus hauts sommets. C'est là que le bétail passe l'été, notamment la période la plus chaude. Il aime

SONDERNACH 01

Texte alsacien

wo deno s'Veh ànnegeht, im Sùmmer, hoiptsachlig im Höchsùmmer geht's Veh garn deerte ànne, will's deno deerte o guet gràssig esch un guet sàftig, un s'Veh het euh...e scheeni Zitt. Nàtirli wenn's e mol im Friehjohr, àss es erscht fàngt àn green ze ware, es word àllewiel mittel Juli bis es derte mol Gràss het in d'r Ordnung

00'16"37

Drum muss mer ewe heede um de... um die Malkeirum, wo mer dàss säit, die Zàmme Weidt hà, wo durich de Mischt hervorgeruefe word

- Màchen'er um d'Weide erum kenn Mierle oder Ziin?

- Ne nee

- Gibt's net?

- Gibt's net, s'esch freiläufig, s'Veh

- Ja, redde noch e bissel von de Glocke...

00'17"03

Wenn deno s'Veh im Friehjohr uf die Bari geht, no esch's e àlter Gebrüch, àss mer im Veh Glocke ààlejt. Es ahnelt so viel, wenn mer sich driwwer nochdankt, üs de Schwitzeràlwe. Mer heert vielmol dàss dert e so esch un ich hà scho frejer àls gheert ghà, àss useri Vorfàhre üsgewànderdi säi wo sich üs de Schwitz, un üs'm Allgäu gege Norde gezoge hai un sich no in de Vogese àgsiedelt ha. Un mer het viel, die Arweitswies, wo mer hai, ahnlet hoiptsachlig met dere üs de Schwitz.

Un die Glocke ware no im Veh àgeleit un wie scheen àss no s'Veh esch... un do ware Glocke von feif Pfui, von sewe Pfui, mer het scho àcht Pfind g'hà, un o die grosse trenckle, wo mer hit noch het bi ùùs

00'18"00

Numme, ich muss do salwer sàge, frehjer esch hàlt dàs doch e interessànti Sàch gsä, denn im e jede Dorf säj, kà mer sàge, so steck sechs, sewe Hùùdert Kej gstànge, Milichkej, un ohne s'Jungveh. Hit esch dàss àlles e so zemlig ràà gsunke bis uf zwei, drei Hùùdert steck, wenn's noch geht. In denne Gemeine, wo sallemols vellicht fufzeh hùùdert Kej gstànge säj, stehn hit noch sechs hùùdert. Àwer trotzdam, die àlte Tràditione, die bliewe erhàlte, un es esch im Friehjohr er die Litt, fer d'Fremdi oder fer die heimische, e scheeni Sàch wenn mer die Glocke

Texte français

y passer cette période, car l'herbe est abondante et juteuse. Pour les animaux, c'est une période agréable. Bien entendu, il faut attendre la fin du printemps, pendant lequel l'herbe commence à pousser, et la mi-juillet pour que l'herbe soit abondante.

C'est pourquoi les terres fertilisées nous sont bien utiles.

- Vous ne mettez pas d'enclos autour de ces praires?

- Non, non

- Y'a pas?

- Y'a pas, les bêtes se promènent librement

- Parlez-moi des cloches

Quand il est temps pour les vaches de rejoindre la montagne, c'est une vieille coutume chez nous de leur accrocher des cloches. Quand on y repense, on se rend compte que ça ressemble beaucoup à ce qui se fait dans les alpes suisses. On entend dire, et je l'ai moi-même déjà entendu dire, que nos ancêtres étaient venus de Suisse et de l'Allgäu, et avaient migré vers le nord et se sont fixés dans les Vosges. Et ainsi, nos méthodes de travail ressemblent beaucoup à celles des Suisses.
On accroche donc ces cloches aux bêtes, et ça les rend plus belles. Elles pèsent cinq, six livres, voire sept, on en a déjà vu de huit livres, et ces grands (trenckle) qu'on a encore chez nous

Cependant, je dois moi-même admettre que c'était un phénomène plus intéressant autrefois, quand dans chaque village, environ six à sept cent vaches laitières étaient rassemblées. Ce chiffre est nettement plus bas aujourdh'ui: on compte deux à trois cent vaches, tout au plus. Dans les villages dans lesquels on comptait autrefois environ mille cinq cent vaches, il y en a peut-être encore six cent aujourd'hui. Malgré tout, les vieilles traditions sont préservées, et pour les gens, qu'ils soient d'ici ou d'ailleurs, c'est toujours une joie d'entendre les cloches pendant le passage des vaches, car elles

SONDERNACH 01

Texte alsacien

heert, un wenn's Veh uf die Bari zieht, denn mit'm Veh wo uf die Barie zieht kùmmt o die scheen Zitt, de Sùmmer. De Sùmmer fer...ewerhoipt mit'm wàrme Watter un derno durich de Sùmmer

- Esch net eini Küh wo d'àndere fiehrt ?

- Doch, d'Leitküh

00'19''00

Wenn mer deno so uf de Bari zieht, meent mer gràd, s'Veh weiss es, wo's ànnegeht, hoiptsachlig die eltere Kej. Mer het Kej, wo vellicht schoo sechs, sewe Johr uf de namligt Bari säj, un die wisse o, àss dert owe widder e scheen Lawe esch fer se. Un in danne lejt mer no die greeschte un die natschte Glocke àà.

S'Veh het Zug, un ich bi schoo salwer, schoo vielmol debi gsä, mer sä vellicht zwei drei hùùdert Meter hinge dràà gsä un ha ze schnüfe ghà àss mer nimi nochkùmme esch, u s'Veh esch vorne drà furt, die Leitküh vorne drà u die àdere hinge noch, die Kalwe eder diss Jungveh esch hinge noch kùmme, wo mer nuf kùmme sä uf de Bari, esch s'Veh scho àlles derte gsä, ohne àss mer numme gsäjt hà « er kenne jetz durich » « er kenne durich », àlso s'Veh kennt einfàch de Waj, un wenn se e mol uf'm Màsch sä, no hebt mer se, no gehn se vo allein

00'20''00

- Kennen er noch sàge, wie mer Kaas màcht, uf de Bari, gànz genâu, mit de Namme von de verschiedene Sàche, wie mer benutzt?
- ja

00'20''09

Ich mecht jetzt do, wenn mer àn denne Ferme sä... erzähle, wie mer ewerhoipt de Meeschterkaas harstellt. De Meeschterkaas wo uf de Ferme hargstellt word, word die Milich genumme, wall mer sàge hùùdert Liter, zwei hùùdert Litter, jenoch dam àss gràd Melich ààfàllt. Deno, word die Melich gelobt. Wenn die Melich gelobt esch, dàss heisst, es kùmmt e flissigi Màss drin. Frehjer hàt mer dàss salwer hargstellt, àwer hit koift mer's gereinigt in de Drogerie eder bim Hàdel, net wöhr

Deno word die Melich deck, àlso gààs deck, no word se gschnitte un verhoie un deno scheit sich s'Wàsser wo noch dren esch mit'm Fattgehàlt àb, no word des

Texte français

annoncent la venue des beaux jours et surtout de l'été.

- N'y a-t-il pas une vache qui guide les autres?

- Si, la meneuse.

Quand on monte dans les hauteurs, on a l'impression que les vaches savent où elles vont, notamment les plus vieilles. Il y en a qui vont paître dans la même montagne depuis six ou sept ans, et elle savent que c'est la belle vie qui les y attend. C'est à celles-là qu'on accroche les plus belles cloches.

Les vaches avancent vite, et il m'est déjà arrivé de me retrouver trois cent mètres à l'arrière et d'avoir du mal à garder mon souffle, tandis que les vaches avançaient, la meneuse à l'avant, les autres à sa suite, ainsi que les veaux, et quand nous sommes arrivés en haut de la montagne, les vaches y étaient déjà au complet, sans qu'on ai eu besoin de les guider. Elles connaissent donc le chemin...
(???)

Pouvez-vous encore m'expliquer comment on fabrique le fromage en montagne, en détail, avec le nom de tout ce que vous utilisez?
Oui

Puisqu'on parle des fermes de montagnes, j'aimerais vous expliquer comment on fabrique d'ailleurs le munster. Le munster fabriqué dans ces fermes est fabriqué à partir du lait qui y est récupéré, soit cent ou deux cent litres selon la production. Ensuite, le lait est caillé avec de la présure, ce qui signifie qu'on y ajoute un liquide. Autrefois on le fabriquait soi-même, mais aujourd'hui on se le procure dans le commerce.

Ensuite le lait épaissi, et quand il est très épais, on le découpe, on le « sabre » de sorte que l'eau se sépare de la matière grasse, puis s'égoutte. On

SONDERNACH 01

Texte alsacien

Wàsser àbgschepft. Nochharte kùmme die Màtte, wo mer dàs nennt, kùmme deno in die Trotte, dàs sä so kleini Kewel, üs'm e Durichmass vo zwànzig Sààntimeter, un vo Fufzeh Sààntimeter hoch, net wöhr.

Un deno...word deno.. die Màtte ware no debi gemàcht, un im Läuf vom Dàà umgedrait, un no esch die Form vom Meeschterkaas do.

00'21"50

Wenn deno de Kaas gemàcht esch, nàtirlig esch noch làng net feri zum Genuss, mer ware net sàge, àss mer ne net geniesse kà, ààwer fer e gueter spezialisierter Meeschterkaas, muess mer de Kaas mindeschtens drei bis vier Woche hà. Wenn er no fertig esch, àss er gemàcht esch, no word er gsàlze. De dritt Dàà word er gsàlze. U der vierd Dàà word er uf de àder Sitt gsàlze. Er word namlig jedes Dür gedrajt.

No wenn fertig esch im Sàlz, de feifte Dàà, word er üsgewasche u gedreckt. Wenn er üsgewasche u gedreckt esch, kùmmt er deno in de Kailler, eder inde Kaller, nennt mer dàss bi eene velliicht, àwer bi ùùs, esch's de Kailler. Wenn er no im Kailler esch, meuss er alle zweier, oder mindeschtens àlle dritter Dàà widder süfer àbgewasche ware, un so mit dam bekùmmt er no die Fàrb, un esch erscht zittig fer i de Hààdel, wall mer sàge, drei bis vier Woche nochhaar, denn vorhaar esch er net guet. Àlso er kà... mer kà ne geniesse àwer es esch net de prepariert Meeschterkaas

00'23"25

S'esch noch e Kàpitel: mer kà üs de Melich vielerlei Sàche màche. Namlig frehjer àls, no het mer üs'm Molke, dàss esch, dàss wàs mer immer àbschepft, üs'm Fattgehàlt, wo s'Wàssergehàlt esch, net wöhr, dàss schepft mer àb, un deno, wenn mer dàs kocht, un wenn's im Koche esch, màcht mer Essig dezüe un deno ränts, un no gibt's e decki, fechti Màss, alle Dür, un des esch frehjer, denn mer finds hit nimmi àhrig viel, àwer frehjer esch deno dàs, hoiptsachli uf de Bari verwandet wore fer Litt wo derte gsä säi, deno vemischt mit Räum un word deno...zuem Asse verwandt, net wöhr

Àbgsaa, mer fänd's hit nemm gràd so viel, worum? mer het àderi Lawesmittel, net wöhr, un Delikatess esch dess o net, àwer trotzdam esch des frehjer so gemàcht woche. Dis esch namlig so gsä. Frehjer

Texte français

place ensuite les « mottes » obtenues dans des petites cuves, d'environ vingt centimètres de diamètre et de quinze centimètres de haut.

Dans la journée, on les retourne, et c'est ainsi qu'apparaît la forme du munster.

Une fois que le fromage est fabriqué, on ne peut pas encore le déguster. Enfin, on ne peut pas dire qu'on en peut pas le manger, mais pour qu'il devienne un vrai munster, il faut attendre environ trois à quatre semaines. A l'issue de la fabrication, on le sale. On fait ça le troisième jour. Et le quatrième jour, on le sale de l'autre côté. En effet, on le retourne régulièrement.

Le cinquième jour, quand le salage est terminé, on le lave et on le presse. Une fois que c'est fait, on le met à la cave, qu'on appelle chez nous « Kailler », alors qu'ailleurs, c'est le « Kaller ». Là-bas, il doit être lavé au moins tous les trois jours,c'est ainsi qu'il obtient sa couleur. Il n'est donc prêt à être mis sur le marché que trois à quatre semaines après sa fabrication. Avant, il n'est pas bon. Enfin, on peut l'apprécier, mais ce n'est pas encore du vrai munster.

Il me reste un sujet à aborder: on peut faire plein de choses avec le lait. Autrefois, on récupérait le petit lait (?), l'eau qu'on sépare de la matière grasse et on le faisait bouillir. Quand il arrivait à ébulition, on ajoutait du vinaigre qui le faisait tourner et donnait ainsi une masse solide à chaque fois. On ne fait plus ça aujourd'hui, mais autrefois, les gens qui vivaient en montage le mangeaient avec de la crème.

Ca ne se fait plus de nos jours car on trouve des produits plus raffinés, mais autrefois, ça se faisait. C'était comme ça. Autrefois on ne pouvait pas aller chez l'épicier aussi facilement, car il se situait loin,

SONDERNACH 01

Texte alsacien	*Texte français*
esch mer net gràd zuem e jedem Epicier, denn d'r Epicier esch vielmol witt gewöhnt, un die Auto hai net cirkuliert uf de Bari wie se zuem Beispiel hit circuliere uf àlle Höche Bari. Dàs esch frehjer e àbgelageni Gegend gsä. Un erscht durich d'Tourischte un durich de Fremdevekehr esch deno dàs kùmme, dàs die Bari e so bewühnt wore säi, àss eweràll Vacanthiesle stehn, un àss eweràll die Auto durich circuliere kenne, denn mer het hit... fer zu ùùs nuf zuem Beispiel fiehrt e Ströss, uf die Hüttegret (mer hà e bon???). Die Hüttegret? (toponymes non identifiables), un deno, gege Norde züe, geht se uf die Schlucht, het Verbändung met de Nationalströss, wo uf Meeschter geht, un àndersits un newer uf Gérardmer, net wöhr.	*et les voitures ne circulaient pas autant dans les montagnes. Ce n'est qu'à partir du moment où les touristes ont commencé à venir, que les montagnes sont devenues plus habitées, que les voitures ont commencer à mieux circuler.* *Aujourd'hui, pour vous donner un exemple, il y a une route qui mène chez nous à la Hüt... qui va vers le nord, vers la Schlucht, et qui rejoint la nationale, va à Munster, et, de l'autre côté, à Gérardmer.*
00'25"28	
Àlso säi eweràll vu.. do üs ùùsere Gejed, Verbändungströsse mit de Nationalströss un o mit de (??)stàdt.	*Partout dans la région les liaisons routières avec la nationale et la ville se sont développées.*
- Er hàn e bsonderi Sproch, waren'r üsgelàcht waje ejere Sproch?	*- Vous parlez une variété particulière (du dialecte), on se moque de vous à cause d'elle?*
- Nöj	*- Non*
- Wenn er uf Kolmer kumme?	*- Quand vous allez à Colmar?*
- Ja wenn mer uf Kolmer kùmmt heert mer e mol « Kùmmsch von Hengene » oder e so, ... Ich red, wie mer's gelehrt hà....	*- Parfois on me dit que je viens de l'arrière-pays, mais ça reste gentil. Je parle simplement comme on m'a appris à parler*
- Ja un d'Junge? redde se noch so?	*- Et les jeunes? ils parlent encore comme ça?*
- Ja, die Junge bhàlte dàs noch, ja ja die Junge bhàlte dàs, die Spröch lehre se von ihre Eltere, net	*- Oui, les jeunes parlent la même langue comme ils l'apprennent par leurs parents*
- Immer noch?	*- Encore?*
- Ja ja, immer noch	*- Oui oui, toujours*
- Zähle	*- Comptez...*
- Eis, zwei, drei, viere, feife, sechse, sewene, àchte, niene, zehne	*- Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix*
- Mandig...	*- Lundi...*
- Mandig, zichtig, mittwoch, dooschtig, fridig, sammschdig, sunndig	*- Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.*